Porównanie tłumaczeń Psalmów 34:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jaki ma być człowiek, który chce mieć przyjemność z życia, Kochać dni, by móc oglądać dobro?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jaki ma być człowiek, który chce czerpać przyjemność z życia, Kochać każdy dzień, licząc, że przyniesie on dobro? נ |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Strzeż swego języka od zła, a swoich warg od podstępnej mowy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któż jest, co chce długo żyć, a miłuje dni, aby widział dobra? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który jest człowiek, który chce żywota, pragnie dni dobrych widzieć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mem Jaki ma być człowiek, co miłuje życie i pragnie dni, by zażywać szczęścia? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jakim ma być człowiek, który kocha życie, Lubi oglądać dobre dni?... |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Mem* Jaki ma być człowiek pożądający życia, pragnący każdego dnia, by cieszyć się dobrem? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy jesteś człowiekiem, który chce cieszyć się życiem? Czy pragniesz doczekać dni szczęśliwych? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Komuż życie [nie] jest drogie, któż by [nie] pragnął dni, w których by zaznał szczęścia? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А я, коли вони мені докучали, зодягав мішок і впокорював мою душу постом, і моя молитва повернеться в моє лоно. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto jest tym mężem, co pragnie życia oraz miłuje swoje dni, aby oglądał dobro? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Strzeż swego języka od złego, a swych warg od mówienia rzeczy zwodniczych. |

1. 1) <x>660 3:4-6</x>; <x>660 4:1</x> [↑](#footnote-ref-2)